

• **Dirk Laucke**

• **VIEJO FORD ESCORT AZUL MARINO**

• ALTER FORD ESCORT DUNKELBLAU

• Ins Spanische von Claudia Cabrera, Mexiko, 2007

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Aufführung durch Berufs- und Laienbühnen, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung und Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen. Das Recht der Aufführung ist rechtmäßig zu erwerben vom:

All rights whatsoever in this play are strictly reserved. No performance may be given unless a licence has been obtained. Application for performance etc., must be made before rehearsals begin, to:

GUSTAV KIEPENHEUER BÜHNENVERTRIEBS-GmbH

Schweinfurthstraße 60, D-14195 Berlin (Dahlem)

Tel: 030-89 71 84-0. Fax: 030-823 39 11

info@kiepenheuer-medien.de

Die Rechte an der Übersetzung liegen bei:

- Claudia Cabrera, Tabasco-130-9, Col. Roma, C.P. 06700, Mexico-City, Mexiko.

Förderung der Übersetzung durch: / *This Translation was sponsored by:*



viejo ford escort azul marino

de

Dirk Laucke

(Versión del 24 de noviembre de 2006)

Se permite la reproducción de este manuscrito sin fines comerciales.

Este libro no puede ser vendido, prestado ni distribuido de otra manera.

Se reservan todos los derechos, especialmente los de su traducción, su filmación, su transmisión televisiva u en otros medios, su reproducción mecánica y su grabación.

Esta obra sólo puede utilizarse en montajes, lecturas u otro tipo de representación escénica si los derechos se adquirieron con anterioridad de manera legal en esta casa editora.

Ignorar estas disposiciones constituye una violación de los derechos de autor.

Si se decide no montar la obra, este libro se deberá regresar a:

GUSTAV KIEPENHEUER BÜHNENVERTRIEBS-GmbH

Schweinfurthstraße 60, D-14195 Berlin (Dahlem)

Teléfono: 030-89 71 84-0. Fax: 030-823 39 11

info@kiepenheuer-medien.de

www.kiepenheuer-medien.de

Personajes**PAUL (22)****SCHORSE (42)****BOXEADOR (28)****KARIN (38)****Lugar y época****Región de Mansfelder Land****La época más caliente del verano**

Las diagonales (/) en el texto indican la entrada inmediata o antes de tiempo del personaje que hable a continuación.

Única excepción: ac/dc

NOTA DE LA TRADUCTORA: Esta obra fue escrita en un alemán sumamente coloquial, el usado por los obreros, y con regionalismos de la zona de Mansfelder Land, en la parte oriental de Alemania. Para facilitar su comprensión en todos los países hispanoparlantes, opté por escribirla en un español relativamente neutro. No obstante, para mantener el espíritu original de la obra así como la intención del autor, se recomienda que en cada país se le adapte al habla coloquial de la región, empleando el registro lingüístico adecuado.

1. auto

PAUL hey. heyheyhey. qué pasa. schorse. a dónde vas.

BOXEADOR cállate la boca paul.

PAUL allá adelante no hay nada. acabamos de pasar volando frente al pito de henrik.

BOXEADOR cállate la boca.

PAUL imbéciles. están fuera. fuera del trabajo. nadie los va a ayudar a entrar, me oyes.

SCHORSE qué.

PAUL date vuelta.

BOXEADOR cállate el hocico, carajo.

SCHORSE sólo quiero volver a ver a mi hijo.

PAUL qué pasa con ustedes. date vuelta. no voy a dejar que me vean la cara de idiota.

henrik me va a partir la madre. dale vuelta de una vez al maldito carro.

(El Boxeador le da un golpe en la cabeza a Paul.)

2. en el depósito de bebidas. un receso entre las botellas

PAUL así no empezó la cosa. tú no los conoces. ellos no te conocen. quién hubiera querido que pasara algo así.

BOXEADOR allá por la reja de allá enfrente olí algo. no sé si eran meados o cerveza.

PAUL ni siquiera decimos frases enteras. el tiempo se arrastra para llegar a los descansos. y después del mediodía, al fin de turno.

BOXEADOR donde están leikeim y erdinger.* volví a pasar por ahí.

PAUL y después ver que no quedó ni mierda de lo que fue.

BOXEADOR entonces fui para allá. y me puse a oler el maldito aire fresco. ya conoces ese olor, ya lo has olido en algún lado. entonces volteo a ver la parte de abajo de la reja.

PAUL o más bien de lo que no fue. borrarlo todo. y.

BOXEADOR era rucola. crece a un lado y otro de la reja. y yo que sólo lo conozco del súper.

PAUL también de pasar en frente, ¿no?

BOXEADOR qué te pasa, ¿hay un gen de idiotas en tu familia o qué?

PAUL chinga tu madre.

* Nota de la traductora: marcas de cervezas

BOXEADOR ya quisieras, idiota. con que abras la boca se nota que a ti no te parieron, te cagaron, como a tu padre.

PAUL sabes, qué, me importa un carajo, si te arrastras con una sola caja. mejor eso que hacerse una paja con huevos ajenos.

BOXEADOR dicho así, pareciera incesto lo que haces.

PAUL chinga. tu madre.

SCHORSE ya estará contento un día de cargar cajas, tiene razón tu viejo. desde hace diez años o cuánto que lo hace ya.

PAUL y yo qué sé.

SCHORSE parece gorila con esos brazos tan largos. vas a heredarlo. el negocio, digo.

PAUL claro. lo podré disfrutar toda mi vida. se lo digo todos los días, cuando termine me largo. pero parece que estuviera sordo y siempre me sale con la misma frase. que si no quiero hacer algo conmigo mismo, con mi vida.

SCHORSE eso ya no lo aprendiste nunca.

PAUL partirme el lomo en este calor infernal, como la secundaria técnica no me sirvió, me tengo que freír el culo en este sol del mar báltico, aprender a cargar cajas. y ver cómo funciona mi piel, cómo se llena de ampollas. mira. qué aprendizaje. envases retornables. estibar dos cajas y llevarlas para allá. sterni a donde está sterni, hasse con hasse. ir por otras dos cajas. aprendizaje. envases retornables. y me parto el lomo haciéndolo.

SCHORSE no sé qué hacer. paul. con el regalo para mi hijo.

PAUL el año entrante me voy a graduar de estibador. el año entrante termino.

SCHORSE paul.

PAUL y después me largo. qué. qué quieres.

SCHORSE le podría preguntar a henrik, si no quiere, si no quiere, ya sabes, contratar a alguien. un trabajo fijo, digo. mira la montaña de botellas. no se hace ni tantito más chica.

PAUL dile, allá está. yo no tengo nada que ver con él.

SCHORSE pues es que como es tu papá, pues yo pensé.

PAUL no pensaste.

SCHORSE crees que voy a ir con él.

BOXEADOR calcomanías de oettinger. todo el tiempo las busco. te dicen. volteas todas las cajas, antes de guardarlas. voltealas y mira si no hay una de esas calcomanías de oettinger adentro. que el cliente haya olvidado. si juntas diez, las pegas todas en un cartel o en una hoja de papel. que bajas de internet. las pegas y te dan un camión, un camión de oettinger. apenas llevo tres calcomanías. los otros las juntan también. pero no me largo de aquí sin el maldito camión, me dije, no me largo de aquí. si no hay de otra, me llevo algo más, lo que sea, y luego me largo.

SCHORSE estoy harto.

PAUL qué dice schorse. primero corre a alguien que contratar a otro. a veces pone otro turno el sábado. mejor pagado. y sin diferencias. el dinero en la mano. tú me entiendes.

SCHORSE estoy harto de eso. de cada vez entrar a otro lugar. y que después de tres semanas te vuelvan a echar a la calle.

PAUL te digo que voy a ver qué se puede hacer.

SCHORSE y si te contratan por fuera, trabajo ilegal. trabajo de mierda. yo necesito algo fijo.

BOXEADOR muévanse. que se le va a calentar la cabeza al viejo.

3. en el auto

BOXEADOR estibar cajas de cerveza. estoy aquí apenas desde hace dos semanas. la agencia de contrataciones temporales me mandó junto con schorse. le dan dinero para que nos recoja a mí y a paul. supongo que sólo por eso lo siguen contratando. porque tiene el carro. o como se le pueda llamar a eso. el muchacho está aquí aprendiendo el oficio. a las seis de la mañana los espero en mi balcón de prado del norte. bonito nombre para este rumbo de mierda. con el primer tabaco en la boca. el autobús se para del otro lado, en el bosque, en la cabaña de knoll, donde a medio día se juntan los niños clasemedieros para echarse una cerveza. paul es el único que baja aquí, con su estúpido back pack viejo. primero volteas a ver el bosque, después ve para arriba, a mi multifamiliar. tengo apagada la luz de la sala. no me ve. de repente llega el ford a toda velocidad. schorse abre la puerta.

PAUL dónde estará.

SCHORSE métete.

BOXEADOR oigo la música hasta acá arriba.

PAUL de ida y de regreso en un viejo ford escort azul oscuro. el carro de schorse. yo preferiría sentarme atrás sin decir ni una palabra. pero el boxeador nos deja esperándolo. me tengo que subir adelante. donde están ac/dc y schorse, quien no para de hablar de ac/dc con ac/dc de fondo. todo el camino. a todo volumen. de ida y de regreso. de regreso tampoco quiere bajarle.

SCHORSE si no llega en diez minutos me voy sin él.

PAUL nos quiere joder, hombre. siempre tenemos / que esperarlo.

SCHORSE no te hagas el macho, paul.

PAUL no le puedes bajar al volumen.

SCHORSE y mientras aquí sentados con éste en el carro. sin música.

PAUL es puro ruido.

BOXEADOR me fumo el cigarro hasta el filtro. bajo al carro. y vele bajando a tu porquería.

PAUL tú vives aquí.

BOXEADOR sí y.

PAUL sí y te tenemos que esperar.

BOXEADOR y eso qué. bájale, me quiero dormir. si no despierto solo, no me despierten.

SCHORSE seguro que ayer en la noche le diste duro al baile y hoy no podías salir de la cama.

BOXEADOR hace más de un año que no voy a ninguna discoteca.

SCHORSE a tu edad. yo me la pasaría todo el día de fiesta.

BOXEADOR es que no me quiero topar con algunas personas.

PAUL seguro que alguno te rompería los huesos.

BOXEADOR el corazón. oye, estás sordo.

PAUL vamos a toda velocidad por la carretera. pasamos por campos y cerros de cascajo y de cal. la tierra rojiza. un día nos van a pescar. y entonces schorse se va a quedar sin licencia y de paso sin trabajo. le importa un carajo, mientras que ac/dc suene todo el tiempo. una vez le dio la mano a angus young. fue / en una como plataforma.

SCHORSE fue en una como plataforma. una plataforma hacia el público. angus se acerca corriendo y toca un solo increíble en jailbreak.

BOXEADOR váyanse a la mierda. váyanse todos a la mierda.

SCHORSE cuatro minutos tres segundos. el solo. no la canción. angus se acerca corriendo y me extiende la mano. así.

PAUL ten cuidado.

SCHORSE de veras.

PAUL pon las manos en el volante.

SCHORSE no me lavé la mano en dos semanas. y no me la hubiera lavado en toda mi vida, si mi esposa, mi karin, no me la hubiera metido de noche al agua.

PAUL a schorse no le para el pico. no deja de hablar. todo el día. que ya no puede ver a su hijo, porque se lo llevó sin permiso. a dónde creen. a ver a una banda que hace covers de ac/dc. no tarda en preguntar por dinero. y en marearte de tanto hablar.

SCHORSE les grité como loco. pero ella fue más lista. o más rápida.

BOXEADOR para esconderse en casa de los vecinos, ¿no?

PAUL cuando no está hablando de ac/dc o de su hijo, entonces del carro. que desde hace dos años no ha visto un taller. y menos todavía un tanque lleno.

SCHORSE y se acabó. yo estoy parado frente a la puerta y ella está adentro con mi hijo. qué jodido, lo de la mano.

BOXEADOR ayer por la noche rompí un vaso de jugo con la mano. ya no la siento. los primeros días pensé que podría ser bueno para mi entrenamiento. hasta crees. me hago más lento. con bíceps como su papá. y cero velocidad igual que él.

PAUL no inventes.

BOXEADOR mierda sobre mierda. sabes cuántas personas viven todavía en mi cuadra, schorse. cuatro. desde que tengo catorce años no me he podido largar de aquí.

SCHORSE habría que irse. como los de tu cuadra. pero ellos se llevaron lo que tenían. yo no puedo.

BOXEADOR por qué, tú qué tienes.

PAUL entonces sí va a hablar del hijo.

SCHORSE karin. y mi hijo. ya se los conté. les quería / preguntar

PAUL sí, ya nos lo contaste.

SCHORSE ya les conté. cuando lo recogí de la escuela. se subió al carro, a ver a la banda que hace covers de ac/dc. se sentó junto a mí, donde ahora estás tú, paul. sonrío. saca un catálogo de su mochila y me lo pone tan frente a los ojos que casi me

voy de hocico contra el borde de la carretera. éste quiero papá. y a mí no se me había ocurrido. lo hubiera arruinado con cualquier tontería.

BOXEADOR y qué quiere el yentelman.

SCHORSE yentelman está bueno, pero en serio. lego. lo chifla el lego. así se dice , verdad. hay una ciudad del oeste. con cantina, carreta y todo. me partió la madre. mi hijo y guaild güest. y yo que pensé que me iba a enseñar un gameboy o algo así. les quería preguntar / si ustedes no

PAUL suena bien.

SCHORSE suena bien, verdad, pero les iba a preguntar si ustedes no / podrían caerle con algo

PAUL suena bien, pero no traigo de eso en los bolsillos.

(Pausa.)

PAUL ve cómo le acelera.

SCHORSE no me sorprendería que se estampara en el siguiente árbol.

PAUL a poco ves árboles por aquí.

SCHORSE entonces contra la siguiente caseta. pero ni crean que me voy a frenar por ese imbécil.

PAUL yo me cagaría de la risa.

SCHORSE o nos paramos y le tiramos a golpes los pocos dientes que le quedan, nadie se va a dar cuenta. ése sería un buen entrenamiento, boxeador.

BOXEADOR por qué no le metes al acelerador.

SCHORSE habría que llevarlo al taller.

PAUL ac/dc, el hijo y en tercer lugar el carro.

SCHORSE el escape cuelga de un tornillo como un costal de cemento de un hilo dental. tengo que cuidarlo / un poco.

PAUL eso se oiría.

SCHORSE no se vaya a perder. imagínate.

PAUL si no fuera por la música, se oiría.

SCHORSE ah, vaya..

BOXEADOR también está legoland. fui cuando tenía doce o trece años. con mi mamá. schorse. el primer viaje largo después de que cayó el muro, a dinamarca.

PAUL y. qué con eso.

BOXEADOR eso sería algo para tu hijo. por qué no vas con él. yo volvía a ir, fácil.

PAUL si no tiene dinero ni para la miserable ciudad del oeste, menos va a tener para / legoland

SCHORSE entonces no.

BOXEADOR para eso sí soltaría dinero, schorsi. para eso sí.

PAUL qué.

BOXEADOR *(a Paul)* cuándo te pagan.

PAUL y eso por qué.

BOXEADOR papi a ti seguro que sí te paga puntual.

SCHORSE porque lo necesito. por karin también. creo que la jodí. se puso como loca cuando le llevé al niño en la noche. bueno, llovía a cántaros. y los dos empapados, padre e hijo. y karin como loca. chillando como un puerco en matadero. no pegamos ojo en toda la noche. y y y. y se acabó. me echó para afuera. de mi propia casa. yo le digo, pero si no hice nada. nada. el niño se está durmiendo parado y mañana tiene que ir a la escuela. no te quiero volver a ver, sino no respondo. bueno. y ahora estoy ahorrando para quién sabe qué, para una ciudad del oeste, sería bueno que / ustedes

BOXEADOR paul dijo que el trabajo temporal es la esclavitud moderna.

PAUL y qué quieres hacer. eh, son tus palabras, qué quieres hacer. estás loco, el semáforo estaba en rojo, estaba en rojo, schorse, qué tienes / en la cabeza.

BOXEADOR *(sigue hablando con Schorse)* así son las cosas. si quieres ofrecerle algo a tu hijo no puede ser aquí. mira a tu alrededor, schorse. mira todo esto. qué puede haber aquí.

PAUL schorse tienes un empleo, todo toma su tiempo.

BOXEADOR si no vives ahora, cuándo.

PAUL las cosas se van a arreglar.

BOXEADOR sabes qué paul. aunque te quejes de tu padre. la verdad es que no te quieres ir de aquí. quien no se largue, se va a hundir como en un pantano.

PAUL tu cabeza es un pantano

SCHORSE como sea. el problema es que ahora tengo una demanda encima. y ya no puedo verlo.

BOXEADOR imbécil. *(a Schorse)* tú no, se lo dije al imbécil. la mierda le llega hasta el cuello y sigue subiendo y todavía se hace una paja.

PAUL y qué. tampoco tú haces nada, viejo. no le metes velocidad, no te rebelas, ya estuvo bueno, nada de nada. lo mismo podrías estarle hablando a la pared. bravo, síguele así.

(Pausa.)

el boxeador se prende un cigarro. schorse no dice nada. sin ver a la derecha ni a la izquierda. se sigue derecho. puedo ver desde lejos la pila de cajas. cierro los ojos. por un momento larguísimo. ahora. ahora. ahora. la curva no llega. abro los ojos. el ford pasa de largo frente al depósito de bebidas. henrik está meando en la reja. nos mira con cara de idiota.

(Pausa.)

PAUL hey. heyheyhey. qué pasa. schorse. a dónde vas.

BOXEADOR calláte el hocico, paul.

PAUL allá adelante no hay nada. acabamos de pasar volando frente al pito de henrik.

BOXEADOR si no se calla el hocico, le voy a torcer el cuello. cállate. no oye. echa todo a perder. la va a fregar. se quiere quedar aquí. cállate el hocico, carajo.

SCHORSE sólo quiero volver a ver a mi hijo.

BOXEADOR se la está buscando.

4. departamento de karin

BOXEADOR por todos lados se está cayendo el yeso de la pared. bonito cuartucho el de schorse. ahora es sólo de la esposa, de su ex karin, que llega corriendo detrás de él, me reconoce. sacude la cabeza. y se va contra schorse.

KARIN pero de veras que no entiendes nada, pero ni una / sola palabra.

SCHORSE iba a ser un maldito regalo.

KARIN ya no necesita regalos tuyos. tampoco los quiere.

SCHORSE pero seguro que sí me quiere ver.

KARIN de veras no entiendes, verdad.

SCHORSE seguro que pregunta por mí.

KARIN nadie pregunta por ti. mejor consigue trabajo. así por lo menos podrás regalarle al niño su pensión alimenticia. sería la primera vez.

SCHORSE no es cierto.

BOXEADOR karin.

KARIN y llévete a éste.

SCHORSE que un día se venga conmigo.

KARIN ya tuviste tu día. hasta las tres de la mañana. te enteraste de que amaneció con pulmonía.

SCHORSE pulmonía. / ¿está ahora en el hospital?

KARIN y que no se acordaba de dónde había sido el, el tal concierto. y cuánto tiempo / estuvo fuera de casa.

SCHORSE está o no está.

KARIN qué. está qué.

SCHORSE en el hospital.

KARIN no. sí. te importa un carajo.

SCHORSE por qué no me dices nada. tengo derecho a saber.

KARIN derecho. qué derecho.

SCHORSE no quiero saber quién se pederrea ahora en mi lado de la cama.

KARIN no empieces con eso. y ocúpate de phillip como tienes que hacerlo.

SCHORSE seguramente el nuevo / lo hace mucho mejor

KARIN no hay ningún nuevo.

SCHORSE por lo demás te va bien.

KARIN porque me lo quité de la boca para ahorrarlo. y todavía tenía el trabajo.

SCHORSE eso. no lo sabía.

KARIN ahora lo sabes. lárgate.

SCHORSE desde cuándo.

KARIN lárgate.

SCHORSE desde cuándo karin eso no lo sabía.

KARIN que te largues.

BOXEADOR schorse abre la puerta del carro. yo.

KARIN qué te pasa. métete.

BOXEADOR lo hizo con buena intención.

KARIN tan buena como tu padre. cada segunda noche estaba yo parada con tu madre en la autopista. llorándole a los carros ajenos que se seguían de largo.

SCHORSE no lo creo.

KARIN (*mira a paul inconsciente en el „auto“.*) qué pasó, qué le hicieron. está muerto o qué.

BOXEADOR está descansando.

SCHORSE quiero ver cómo está de la pulmonía.

(*Schorse entra a la casa.*)

KARIN georg, no. quédate ahí. para ti ya no hay nada / ahí dentro

SCHORSE también es mi casa carajo. nomás faltaba que no me pudiera sentar en mi casa.

KARIN y para qué

SCHORSE para tomar café.

KARIN ni lo pienses.

SCHORSE no tienes café.

BOXEADOR schorse.

KARIN / no.

SCHORSE entonces / me lo hago yo.

KARIN dije que no. está bien está bien. yo te lo hago, quédate sentado, me oyes, no te muevas de aquí.

BOXEADOR tranquilo hombre.

SCHORSE pero si yo sólo quería /

KARIN que te sientes dije. y tú también siéntate.

BOXEADOR tranquila.

KARIN quién sabe qué hicieron ahora.

SCHORSE no te molestes. yo también / me puedo preparar solo el café

KARIN quédate sentado georg. (*al Boxeador*) jakob.

(*Karin entra a la cocineta.*)

BOXEADOR a lo mejor deberíamos irnos.

SCHORSE hay café. lo está preparando.

(*Pausa.*)

SCHORSE a lo mejor debería echarle / la mano.

BOXEADOR que te quedes sentado.

SCHORSE pero si le / puedo ayudar.

BOXEADOR ella no quiere que la ayudes. y ni la molestes, me oíste.

(Karin regresa)

KARIN ya se está haciendo quédate donde estás ya se está haciendo. entonces.

SCHORSE entonces.

(Pausa.)

SCHORSE dónde está el tigre.

KARIN qué tigre.

SCHORSE estaba ahí. siempre tuvimos un tigre sobre el sofá.

KARIN ¿teníamos qué?

SCHORSE un tigre. sobre el sofá. ahí.

KARIN no me acuerdo.

SCHORSE teníamos un tigre sobre el sofá. no te acuerdas. te lo compré en la feria. ya tenías panza. ya traías al niño en la panza por delante con el tigre encima.

KARIN ¿fuimos a la feria?

SCHORSE te lo compré. y después el niño jugaba sobre él. se trepaba y lo montaba. teníamos / miedo que se fuera a caer.

KARIN tú y yo nunca fuimos juntos a la feria. ya quisieras.

SCHORSE me acuerdo, era navidad. / fuimos a la feria.

KARIN al bazar de navidad. entonces fue en el bazar de navidad.

SCHORSE entonces te lo compré en el bazar de navidad, no importa, dónde está el tigre de mierda.

BOXEADOR ya olvídate del estúpido animal.

KARIN me lo gané en una rifa.

(Karin va por el café.)

SCHORSE *(al Boxeador)* nunca se me va a olvidar, idiota.

(a Karin) pero yo compré el boleto. no me acuerdo. quién lo / escogió.

KARIN no empieces a gritar. *(al Boxeador)* el café.

SCHORSE yo lo compré, pero quién lo / escogió. tú o yo.

KARIN acábate tú café y lárgate.

SCHORSE alguien tiene que haber escogido el jodido boleto. de quién es el maldito tigre.

KARIN juntos. lo escogimos juntos. tú escogías uno y yo otro después. y ganamos juntos. leche.

BOXEADOR yo no quiero.

SCHORSE dónde lo pusiste.

KARIN qué sé yo. alguien tiene un cigarro.

(El Boxeador le da uno y se enciende otro para él.)

SCHORSE tú no fumas, karin.

KARIN *(al Boxeador)* las cosas han cambiado. gracias.

BOXEADOR *(a Karin)* está bien.

KARIN qué pasa con aquél alla afuera. lo emborracharon. o lo mataron / o qué.

SCHORSE el tigre era para el niño. siempre pensé que yo servía para algo. aunque fuera / sólo para el niño.

KARIN no sirves para nada. qué no deberías / estar en el trabajo.

SCHORSE mierda. toda mi vida / como un.

BOXEADOR schorse.

SCHORSE para un carajo. soy un maldito engranaje, todo el tiempo.

KARIN ya / terminaron el café.

SCHORSE voy a poner más agua.

KARIN sólo el café. y después te ibas. te estás portando como un imbécil.

SCHORSE voy a / hacer más.

KARIN lo único que oigo es siempre yo yo yo.

(Schorse se quiere levantar.)

BOXEADOR ya está bueno, viejo, vámonos.

KARIN no puedes desaparecer un momento.

(El Boxeador le da una fumada a su cigarro y se va a la cocineta.)

(Pausa)

SCHORSE que hayas quitado el tigre del sofá.

KARIN qué haces aquí. qué regalo es ése.

SCHORSE me quitaron todo lo que tenía. me sacaron hasta la médula de los huesos.

KARIN nunca te lo voy a dar.

SCHORSE y ahora el último resto de orgullo.

KARIN y yo. alguna vez te pedí orgullo. o el niño, / ¿alguna vez él...?

SCHORSE yo hice todo / por él

KARIN ¿alguna vez te pregunté por qué todo era tan jodido? ¿nosotros? ¿alguna vez nos lo preguntamos? ¿o tratamos / de construir algo..?

SCHORSE mi orgullo está en el hoyo.

KARIN sólo vimos cómo se jodía todo.

SCHORSE todavía traigo el anillo. dónde está el tuyo. / mira.

KARIN georg.

SCHORSE todavía traigo el anillo, dije. todavía lo traigo. yo cumplo mi palabra. dónde está. / dónde está el tuyo.

KARIN lo malbareté. ¡¿y?!

SCHORSE el anillo. el tigre. eres una mierda karin. me lo juraste. mentiste.

KARIN tú mentiste. cuando dijiste sí quiero estabas pensando en el fondo de una botella o en una guitarra eléctrica.

SCHORSE no metas a la música en esto.

KARIN te gastaste hasta el último centavo en un cd de mierda que suena exactamente / igual que todos los demás.

SCHORSE cállate la boca. cállate la boca.

KARIN es la verdad. ver en video a cuatro cerdos orates era más importante para ti que arreglar las ventanas para que no se les metiera el agua.

SCHORSE ac/dc son cinco.

KARIN y había dos metros cuadrados de humedad en la pared del cuarto del niño.

SCHORSE ellos nunca me abandonaron.

KARIN no. darle una vez la mano a un escolapio de cincuenta años. en eso pensabas más seguido que en / nuestro

(Schorse le da una bofetada.)

KARIN primer beso. nunca más, georg.

(breve pausa.)

en cinco minutos te largas con aquél.

SCHORSE karin.

KARIN sino no respondo.

SCHORSE karin yo

KARIN no respondo de mis actos.

BOXEADOR schorse nos vamos.

KARIN dame la llave.

SCHORSE karin, no quise hacer esto. lo / vamos a arreglar.

KARIN déjame. dame / la llave.

SCHORSE lo vamos a / lograr.

BOXEADOR ya vámonos.

SCHORSE voy a arreglarlo todo otra vez. pronto es, pronto es el cumpleaños del niño.

BOXEADOR ¿tengo que sacarte a golpes?

SCHORSE voy a conseguir algo otra vez oyes karin voy a conseguir algo voy a ir a la banda de montaje voy a aguantar esta vez voy a aguantar.

BOXEADOR levántate, cabrón, levántate.

KARIN no se te ocurra / tocarlo.

SCHORSE sólo nos vemos los fines de semana sólo los fines de semana karin. no me dejes así / regresa.

KARIN ya párale.

SCHORSE porque. karin te necesito. y el niño me necesita. a mí en su cumpleaños.

BOXEADOR viejo. vámonos.

KARIN (*al Boxeador*) suéltalo. que se vaya solo. (*a Schorse*) se acabó. hace mucho.

SCHORSE su cumpleaños. por lo menos déjame festejar con él / su cumpleaños.

KARIN tiene que ir a la escuela.

SCHORSE soy su padre y. nosotros tres como antes tenemos que hacerlo como antes.

KARIN hasta aquí llegaste georg. ya vete.

BOXEADOR schorse.

SCHORSE no sé a dónde.

(*Schorse se va.*)

KARIN jakob. cuídalo.

BOXEADOR no sé qué le ves.

KARIN deberías haber visto cómo tocaba guitarra.

BOXEADOR ése.

KARIN tu madre y yo lo idolatrábamos en la rosa blanca. nunca cantaba las canciones en inglés. se venía directo de la fundición. con sus manotas sucias agarraba luego luego la lira. al principio todavía estaba tan blanca como un culo de bebé. al principio, entiendes.

5. auto

SCHORSE me está diciendo mentiras. me está diciendo mentiras verdad boxeador.
me está diciendo puras malditas mentiras.

PAUL qué.

SCHORSE nunca. no está enfermo ni está en el hospital ni en ninguna parte. eso lo
siente un padre.

PAUL qué pasa aquí.

BOXEADOR tú sigue dormido.

SCHORSE son puras mentiras boxeador verdad. puras mentiras.

BOXEADOR vale madres si son mentiras. pregúntame si no tiene razón.

SCHORSE en qué. en qué ha de tener razón. tener razón. tener razón. pulmonía. fuera
mi cuenta de banco tan grande como mi enojo.

BOXEADOR y ahora.

(Silencio.)

siempre le haces así. siempre la tratas así.

(Silencio.)

por qué no pensaste antes en eso.

SCHORSE / en qué.

PAUL pensar en qué.

BOXEADOR hombre, en que iba a estar en la casa.

SCHORSE y cómo iba yo a saber.

BOXEADOR y ahora qué.

PAUL eso quisiera saber yo también.

BOXEADOR y tú te callas el hocico.

PAUL qué tan atrasados estamos. una hora. invento algo. un accidente o algo así.

BOXEADOR ya no puedo ver ni en pintura el almacén de bebidas.

PAUL pero sí puedes ver el dinero que te pagan, verdad. quieres verlo. y pronto no
verás ni mierda. schorse vamos al trabajo. mierda, mi cabeza.

SCHORSE hubiera sido mío por un día. un día en legoland. se lo merece. pero.

PAUL *(al Boxeador)* bien hecho. *(a Schorse)* ahí adelante puedes dar vuelta.

(Silencio.)

oigan.

BOXEADOR conocen la historia del tipo ése, cómo se llama.

SCHORSE és el.

PAUL quién.

BOXEADOR joseph neumann.

SCHORSE no lo puedo creer es él.

BOXEADOR estás seguro. el niño va caminando por la calle. ni siquiera puedo decir si schorse paró bien el coche o si sólo le bajó a la velocidad, pero fue un clásico, como en la tele, en cualquier programa de policías, *krijo life*^{*} o algo así. agarré al niño de la mochila y lo metí al carro de un jalón. la mano de schorse toquetea su carita por encima del respaldo del asiento.

PAUL les falta un tornillo.

SCHORSE phillip, hijo no tengas miedo. nos vamos lejos, es una sorpresa. qué te dije.

PAUL tienen mierda en el cerebro.

SCHORSE de tal palo tal astilla. (*a Paul*) no hables así.

PAUL y de qué otra manera voy a hablar. van a perder todo. el trabajo y todo. dense de santos si no le tienen que regresar lo que ya les pagó.

SCHORSE nos vamos a legoland, / hijo.

PAUL a la cárcel. a ninguna otra parte.

BOXEADOR huy, habla la voz de la conciencia. pues que nos encierren, carajo.

PAUL ya verán. ya verán. schorse tu mujer nos va a echar encima a la policía. me estás oyendo, carajo.

SCHORSE fuerte y claro. estás diciendo puras idioteces. eso ya no viene al caso. y tú allá atrás, te aguantas también. entendido, hijo.

PAUL él tendría que estar en la escuela.

SCHORSE sólo papá. sus amigos. y tú.

BOXEADOR espérate tantito, por qué no / estás en la escuela

PAUL amigos. cobardes. me la / van a

SCHORSE heyhey suéltame.

(El Boxeador le hace una llave a Paul.)

^{*} Nota de la traductora: programa de televisión, en el que se presentan casos reales de investigación policíaca.

SCHORSE por última vez no digas groserías. *(al Boxeador)* ¿también tienen una ciudad del oeste?

BOXEADOR no me crees. tu hijo no fue a la escuela.

SCHORSE la tienen o no.

PAUL suéltame cabrón.

BOXEADOR qué.

SCHORSE la ciudad del oeste.

PAUL boxeador oye.

BOXEADOR y yo qué se.

PAUL que me sueltes. mierda

SCHORSE seguro que sí la tienen. oíste phillip. a dónde vamos. a legoland. ahí todo es de lego. todo. para donde mires. las calles. las casas. los muñecos. pero no así en chiquito, como los conoces. sino bien. le puedes dar la mano a tu muñeco favorito.

BOXEADOR o levantarles la falda.

SCHORSE bájale, imbécil.

BOXEADOR también hay muñecas.

SCHORSE como sea, es como un mundo de sueños. abres las puertas de la cantina ves cómo un vaquero se está echando a otro. el cantinero cuida que no le destruyan el lugar y así.

PAUL me vale madres. me vale madres si se arruinan la vida por una mierda ciudad de plástico. pero / a mí no me metan.

BOXEADOR cállate el hocico, aguafiestas.

SCHORSE ey. oíste, papá puso tu cassette favorito.

PAUL henrik me va a matar. henrik me va a abrir el culo a patadas, tanto que me va a caber una caja de cervezas jever completita, parada.

SCHORSE paul.

BOXEADOR no va a hacer ni madres.

SCHORSE qué les dije. mientras que el niño esté sentado aquí dentro, no quiero / que digan más cochinas.

PAUL ni madres. no lo conoces. una vez ya me echó a la calle.

(El Boxeador suelta a Paul)

PAUL por qué crees que lo dejo que me maneje. aquí está mi solicitud, voy a hacer el bachillerato, sólo necesitas firmar, papi. no firmo nada, hazle como quieras tú solito. haz lo que puedas. haz lo que quieras. sigue siendo la misma mierda. y yo no me voy a quedar / atorado en su mierda.

BOXEADOR lo que estamos haciendo es tratar de cambiar esa mierda.

PAUL cambiar. cambiar. pero si van a legoland. están como estúpidos.

BOXEADOR cierra el pico. una palabra más y te parto el hocico.

SCHORSE ya estuvo. me salí en la siguiente gasolinera. fuera. pensé que contigo se podría hacer algo paul.

PAUL hacer qué. no me puedes dejar en medio de la nada.

SCHORSE bájate. ándale.

PAUL que se diviertan suicidándose.

SCHORSE y me fui.

6. gasolinera

SCHORSE y ahora.

BOXEADOR ahora qué. es tu hijo, no el mío.

SCHORSE está llorando, se sentó hasta el fondo del asiento. lo veo bien por primera vez. le pregunto si quiere ir conmigo a legoland. dice que sí y sonrío. eres un indio, le digo. un vaquero, dice. cuando era niño siempre éramos indios. dice, éstos no tienen pistolas y además están muertos. sí es cierto, digo, pero tenían la razón y pelearon hasta el final. los vaqueros también pelearon siempre, dice. en la tele, sí, pero ellos lo que hacían de a de veras era cuidar vacas. pero no tenían también amigos, pregunta. boxeador, verdad que gojko mitic^{*} andaba siempre con un blanco, un amigo o algo, pero ya verás qué increíble a donde vamos. a mamá le da siempre mucho gusto cuando te la estás pasando bien. y vas a ver qué bien te la vas a pasar. te digo, boxeador. tengo un mal presentimiento. qué pasa si tiene razón. paul, digo.

BOXEADOR no me jodas, con qué ha de tener razón.

SCHORSE no sé, con todo eso que dijo del culo. (*al „niño“*) tú no oíste nada, entendido. (*al Boxeador*) si todo sale mal.

^{*} Nota de la traductora: actor serbio que obtuvo gran popularidad en la ex RDA por sus personificaciones de jefes indios.

BOXEADOR no tengo nada que perder.

SCHORSE ya ves.

BOXEADOR cuándo fue la última vez que hiciste lo que querías.

(Pausa.)

(El Boxeador le ofrece unos billetes a Schorse.)

BOXEADOR ten.

SCHORSE y qué hago con eso.

BOXEADOR tómalos.

SCHORSE de dónde sacaste tanto dinero.

BOXEADOR son mis ahorros. ahora puedes / llenar el tanque.

SCHORSE no me engañas. te lo robaste. paul. se lo sacaste / a paul.

BOXEADOR no es dinero sucio.

SCHORSE cuando me metí a la casa. se lo bajaste a paul cuando me metí. sino a quién. de dónde carajos sacaste el dinero, te pregunté.

BOXEADOR y yo te contesté que son mis ahorros, claro. además, a ti te puede importar un carajo mientras que tu porquería de carro todavía camine. llénale el tanque y no estés jodiendo.

SCHORSE al fin que ni quiero saber.

BOXEADOR me llevé al niño a caminar un poco. mientras que schorse cargaba gasolina. que viera un poquito el paisaje. una pregunta, hijo. qué piensas de tu papá. no se le ocurre nada. cómo eran las cosas en la casa cuando todavía vivía con ustedes tu papá. ¿se peleaban todo el tiempo? el niño asiente. no dice nada más. yo le digo. yo tenía un escondite en el balcón. también en invierno. mis viejos siempre se estaban peleando. bueno no siempre. pero yo me salía al balcón, debajo de los tomates que teníamos plantados. ahí tenía todo lo que necesitaba. una cobija. juguetes. algunas galletas. y una pistola chiquita por si alguien se quería meter conmigo. él también tiene una pistola, dice. dime, niño, qué hace tu papá, en qué trabaja y se lo explico una y otra vez lo de la agencia y el depósito de bebidas. pero el cabroncito sigue terco. imagínense. todo el tiempo dice: está desempleado.

SCHORSE no puedo creerlo. un tanque lleno. deben haber sido como doscientos.

BOXEADOR sabes qué, a veces todavía me voy al balcón. en realidad todos los días. pero ahora vivo yo sólo ahí. ya no necesito una pistola. pero a veces de todos modos

tengo miedo. entiendes, hijo. pero eso va a cambiar. hoy va a cambiar todo. hoy empieza todo de nuevo. a ver en qué futuro aterrizamos.

SCHORSE doscientos. qué increíble sensación. la manguera en una mano. y dejar correr la gasolina. no hay que pararle. ver cómo se derrama, cómo me gotea la gasolina sin plomo sobre los zapatos. estar sumido hasta los tobillos en gasolina. pero paro a tiempo. en números redondos exactamente. falta nomás pagar y listo. voy derecho a la caja. y de repente me pasa por la cabeza que a lo mejor los billetes del boxeador. que a lo mejor son falsos. nadie sabe de dónde salieron, de negocios chuecos o qué. primero voy a donde las revistas. les echo un ojo a todas. no sirve de nada. a mal tiempo buena cara. paso frente a los chocolates y el congelador. me acerco al mostrador con mi mejor sonrisa. la tres. saco uno de a cincuenta. la vieja lo pone bajo la luz ultravioleta. yo con la jeta a punto del colapso. y ella lo mete bien tranquila a la caja registradora, me pregunta si quiero algo más y señala con la cabeza una revista porno. momentito. sí quiero algo. un helado. y un mars. y papas. y. hoy nos dieron el día libre. y un aguardiente de éstos para mi compañero. les chiflo al boxeador y al niño para que vengan. mi hijo se sienta adelante. al boxeador le paso la bolsa con las cosas.

BOXEADOR no era para que hicieras el super de todo el fin de semana.

SCHORSE no pasa nada. echo a andar el motor. me alejo de la gasolinera. echo un ojo desde el espejo retrovisor, por si la cajera saliera corriendo atrás de nosotros, con los billetes falsos en la mano / pero nada.

BOXEADOR qué tanto compraste. mejor no te hubiera dado tanto. alcohol. helado. / helado.

SCHORSE paso lento junto a los trailers y camiones llenos de abuelitas. las cobijas de pelo de camello necesitan orearse y las abuelitas también tienen que salir.

BOXEADOR para ti, hijo.

SCHORSE no tengo ganas de oír música. sólo el ruido del mofle. llegamos a la salida. acotamiento.

BOXEADOR schorse QUÉ ES ESO.

SCHORSE casi me da un infarto, el corazón se me sale del pecho / por la boca

BOXEADOR UNA REVISTA PORNO.

SCHORSE ahí está el muchacho. paul como novia de pueblo, vestido y alborotado. a la entrada de la carretera. seguro que quiere su dinero.

BOXEADOR y a mí me dices que cuide lo que digo, tú cuida lo que hacen tus manos, te masturbas con coños de papel.

SCHORSE a lo mejor debería seguirme a toda velocidad y dejarlo ahí parado. pero no puedo de plano no puedo. me paro. paul se sube al carro sin decir ni pío.

BOXEADOR mis respetos. no lo hubiera esperado de ti.

7. highway to hell

SCHORSE angus young. phillip oyes. angus young. fue en una como plataforma hacia el público. angus viene corriendo. un solo increíble en jailbreak de diez minutos y en medio angus me extiende la mano. así.

BOXEADOR curva. cuidado schorse.

SCHORSE la mano de angus. se los juro.

BOXEADOR mira abajo del asiento paul.

PAUL me asomo bajo el asiento de schorse. bien ordenaditas unas junto a otras cuatro o cinco botellas de diferentes marcas. te las robaste.

BOXEADOR ándale, pásame una. el buen ojo de schorse. ve todas las botellas llenas que regresan. en un sixpack o en una caja completa. él las descubre. y yo que sólo busco calcomanías de oettinger.

SCHORSE karin. yu shuc mi olnait long. yo también quiero un trago

PAUL pero no tanto sí, no tanto, estás loco. pueden estar en cualquier lado.

BOXEADOR como si no tuviera garganta. a lo mejor tu hijo también quiere.

SCHORSE estás loco.

PAUL tomas como el mar salado, schorse.

SCHORSE tú qué sabes del mar. yo todavía me bañé en él. cuando tú lo conociste ya era un charco, seguro. y todavía limpia la botella.

PAUL al principio me da asco. después me importa un carajo. mientras que lo que está allá afuera, molinos, campos, gasolinera, la región de mansfelder land, se vaya quedando atrás. lentamente. unidades habitacionales con un poquito de pasto enfrente y una resbaladilla de plástico rojo para los niños. y palas de plástico y rastrillos de plástico en un pequeño arenero con una reja alrededor. y otra reja alrededor de la reja. las ex casas sin vidrios en las ventanas demasiado pequeñas. ya no las cierran. dos pisos máximo. la fachada es gris y los techos. todavía me acuerdo cuando era niño

fuimos en el coche en dirección a bitterfeld. antes los techos eran verdes o negros. aunque ya no viva nadie allí todavía hay cortinas. ya no sirven de nada. sólo para asomarse a los cuartos negros. abiertos de par en par. como cuando uno trata de gritar y se muere y se queda así. basta con pasar otro día y estar orgullosos de seguir vivos.
BOXEADOR (*eructa*) nobleza obliga.

(*Paul levanta cansado la mano y hace el saludo de los boy scouts*)

SCHORSE tengo un sueño. oye paul hablas inglés. tú sabes hablar inglés, no.

PAUL sí.

SCHORSE ya fuiste a estados unidos.

PAUL en londres estuve una vez. fui de excursión con la escuela. inglaterra.

SCHORSE puedes bien. digo, puedes comunicarte bien en inglés.

PAUL bastante.

SCHORSE porque tengo un sueño paul. hacer un viaje como éste. pero más lejos. route 66. atravesar una vez todos los estados unidos. una vez de norte a sur. de las montañas al desierto. del desierto al mar. las vegas. el pacífico. tirar todo el dinero por la ventana. digo. yo nomás decía. si tú hablas inglés. digo, vienes conmigo. como traductor. nos vamos en un carro grande, un carro rentado o algo así, donde se pueda dormir. o a veces en algún motel donde la tele ya esté prendida cuando uno entre. y anuncios luminosos frente a la ventana. y el tipo que nos da las llaves escurriendo de sudor. pero todo eso nos puede importar un carajo. que hagan todos lo que quieran. nosotros nomás nos vamos de viaje para allá. estaría bien, no.

(*Pausa.*)

PAUL con qué dinero.

(*Pausa.*)

SCHORSE ya no quiero que me estén jodiendo. si me preguntas la gente / sólo puede

PAUL no sabes qué hacer con la cosa ésa de madera, hijo. abre la ventana. échalo para afuera. atrévete. aviéntalo. pregúntale a papá.

SCHORSE qué.

PAUL pregúntale a papá, no hay problema. schorse dile a tu hijo que tire el palito de la paleta / por la ventana

SCHORSE sísí, aviéntalo, tira esa porquería. si me preguntas, la gente sólo puede joderte si tú dejes que te jodan. tú te jodes solo. yo me largo.

PAUL eso no cambia nada.

BOXEADOR enojarse.

SCHORSE / qué.

PAUL qué.

BOXEADOR enojarse de veras. digo, no sólo estarse quejando. cuando te quejas, no pasa nada. enojarse es. enojarse es algo así como. emocionante. entiendes. ahí empieza todo.

PAUL a las barricadas.

BOXEADOR o no moverte del escritorio de la agencia cuando te echen. lo que quiero decir es. ver siempre a los ojos. a todos.

PAUL aquí no hay ojos.

BOXEADOR ay nooo.

SCHORSE for dous about de rock güi salit yuu.

BOXEADOR los ojos de schorse y los míos no te parecen suficientemente buenos.

PAUL ésa es otra cosa.

BOXEADOR desquitarse alguna vez. aunque sea en legoland con éste. se ríe. entonces, conocen la historia de joseph neumann.

PAUL oye, sólo oyes ac/dc.

SCHORSE cómo crees. aunque ac/dc son lo máximo, hay un montón de grupos que son por lo menos tan buenos como ellos. por ejemplo conoces a los de beastie boys.

PAUL qué.

SCHORSE beastie boys.

PAUL ya te entendí. también oyes eso.

SCHORSE todo viene del mismo lugar.

BOXEADOR esos tipos con los cortes de pelos cortos adelante y largos atrás, ¿eh?

SCHORSE ¿y qué yo traigo ese corte?

BOXEADOR yo no dije eso.

SCHORSE ustedes no entienden. no entienden lo que quiere decir ac/dc.

BOXEADOR corriente continua corriente alterna.

PAUL bisexual. de veras se los juro.

SCHORSE imbécil. lo que representan.

BOXEADOR head-banging.

PAUL jubilados prematuros con panzas cerveceras.

SCHORSE ac/dc son. desde hace más de veinte años son la esencia de la libertad.

BOXEADOR nunca la has visto.

SCHORSE le di a / angus ésta

BOXEADOR no a la banda, a la libertad.

SCHORSE la libertad. me tienen hasta la madre. los voy a echar de mi carro. cabroncitos de mierda.

BOXEADOR cuidado con lo que dices.

SCHORSE lo digo en serio. nunca me he dejado joder por maricones como ustedes.

PAUL tu hijo. hombre schorse. te volviste loco.

SCHORSE cuando oigo esas estupideces.

BOXEADOR no ves que ya lo hiciste llorar otra vez.

SCHORSE ac/dc son. libertad. estados unidos. carajo, son honestos. y rock n roll. highway to hell es el cielo en la tierra.

BOXEADOR ya no digan nada. schorse todo esto es demasiado para tu hijo.

PAUL estados unidos.

BOXEADOR bájale hombre.

PAUL ac/dc son australianos. no debí haberlo dicho. schorse frena en seco. se para en el acotamiento. se baja del coche. va al lado del copiloto. saca a su hijo que lloriquea. lo lleva atrás del coche. le dice algo. el niño asiente con la cabeza y empieza a sonreír. schorse abre la cajuela, mete al niño. cierra la cajuela. regresa, echa a andar el carro y sigue manejando.

BOXEADOR qué te pasa. ni que fuera un animal.

SCHORSE ya ves, no entiendes nada. al niño le divierte. está jugando a que es james bond. en media hora lo sacamos otra vez.

BOXEADOR james bond. te falta un tornillo.

PAUL schorse, ya estuvo. qué tal si nos paran. tienes que manejar como enloquecido.

SCHORSE a lo mejor no tengo idea de la mayoría de las cosas.

BOXEADOR no puedes hacer eso.

SCHORSE pero de ac/dc sí tengo idea.

PAUL el niño, el aliento alcohólico.

SCHORSE y si alguien trata de quitarme eso, le parto la cabeza a madrazos hasta vaciarle el cráneo y luego lo pongo frente a la bocina donde suena dirty deeds. ahora sí nos entendimos. entendido.

BOXEADOR no te aceleres, cabrón.

(Pausa.)

SCHORSE hay otra cosa de la que sí tengo idea. no tener dinero. no tener trabajo. tener trabajo y de todos modos no tener dinero. por primera vez estoy con mi hijo. estoy con él de verdad, entienden. eso es. tengo la sensación de que legoland podría haberse desvanecido en el aire cuando lleguemos. y no importaría. tonterías. vamos allá.

VAMOS A LEGOLAND HIJO. ESTÁS BIEN ALLÁ ATRÁS.

BOXEADOR dijo que sí.

PAUL ¿de veras?

SCHORSE ya ven. james bond sigue vivo.

(Pausa.)

BOXEADOR highway to hell. aunque suene estúpido pensé en nena. * fue la última vez que estuve en la disco con amigos. había tomado lo suficiente como para poder bailar. vi a una chica. me sonrío. volteo a otro lado. no puede ser. vuelvo a verla. sigue sonriendo. está cantando la canción. yo también empiezo a cantar. nena. es una canción muy vieja. todos la conocen. pero es como si yo la oyera por primera vez. DAME LA MANO TE HARÉ UN CASTILLO DE ARENA. y todo el tiempo nos vemos. dar vueltas y eso. no olvidar las piernas. no quedarse parado ahí nomás. cantar y mirarla. ES TIEMPO DE UN POCO DE CARIÑO. para de bailar. me sigue viendo y camina directamente hacia mí. no me puedo mover. ya está colgada de mi hombro. más rápido de lo que a mí se me hubiera ocurrido decir hola o algo así. y hace calor y huelo su cabello, lo huelo todo el tiempo y no puedo parar. de repente me da miedo, porque yo apesto a cerveza y a cenicero. termina la canción. nos vemos otra vez. mucho tiempo. y entonces ya no aguanto y me regreso con mis amigos. que me dan palmadas en la espalda y todo. vuelvo a ver donde está ella. sentada con una amiga en la mesa del bar. les tengo que disparar cuatro tragos a los muchachos antes de regresar. y luego ronni invita una segunda ronda. apenas termino cuando todos me levantan y me

* Nota de la traductora: Nena es una cantante alemana de pop que fue muy popular en los años ochenta. Su mayor éxito fue „99 red balloons“.

empujan hacia ella. así son los amigos. ella me sonrío y ve para otro lado cuando camino un dos hacia ella. faltan todavía como diez metros. no se me ocurre nada. puede ser que lo eche a perder. todo. cuando empiece a hablar. o cuando no pueda hablar. cuando me acerque demasiado. o no. pasa solito, me sigo caminando de largo. paso rápido junto a ella. sin voltearla a ver. más rápido. lloré todo el camino a la casa. la casa significa música a todo volumen. una botella de cerveza. un programa porno en la tele. y eso fue todo. todo. eso / fue todo.

PAUL qué pasa. ¿es la calle?

BOXEADOR mi vieja saltó del balcón. yo tenía catorce / años.

SCHORSE qué.

PAUL el ruido, el motor, hombre.

BOXEADOR todo el tiempo pienso en / ella, en las dos.

SCHORSE qué ruido.

BOXEADOR ya no me quiero sentir como un bueno para nada. no pensar que hoy podría no ir al trabajo e ir de todos modos. simplemente ya / no quiero ir.

SCHORSE no le puedes parar un ratito a la boca.

PAUL no oyes.

BOXEADOR no hay / nada.

SCHORSE sht.

PAUL como un crujido. oigan bien.

SCHORSE ay no jodas.

BOXEADOR ya lo oí yo también. debe ser el niño.

SCHORSE no es nada. TODO BIEN ALLÁ AT... mierda ahora lo oigo también.

PAUL no es nada... estás / sordo.

SCHORSE el escape.

8. camino rural

BOXEADOR qué mierda. qué mierda.

(El Boxeador se baja del carro.)

SCHORSE tranquilo, hombre. qué le pasa.

PAUL y yo qué voy a saber.

BOXEADOR fracasados. estaba clarísimo. que si empezaba algo con ustedes. que no iba a resultar nada más que mierda. todo lo que tocan lo convierten en mierda. carros legoland todo se convierte en mierda. mierda.

(El Boxeador patea varias veces fuertemente al „auto“.)

SCHORSE se te zafó / un tornillo.

BOXEADOR confié en ustedes carajo. pensé que íbamos a hacer algo, que iba a salir de aquí, que me iba a largar de aquí. pero no pueden salirse de su propio pellejo. ustedes y yo seguiremos siendo los mismos. fracasados.

SCHORSE no voy a dejar que demuelas mi auto / a patadas.

BOXEADOR tu auto es un fracasado igual que nosotros. qué ridículo. el carro se jodió.

SCHORSE y crees que yo tengo la culpa.

BOXEADOR quién más.

SCHORSE pero si tú me diste la idea. el trabajo temporal es esclavitud.

BOXEADOR eso lo dijo ESE imbécil.

PAUL ¿y qué más?

SCHORSE y tú le diste un trancazo en la cabeza. y llevarnos al niño. que te pase algo bueno por lo menos una vez en la vida.

BOXEADOR toda mi vida me ha pasado pura mierda, como para ahora toparme con un imbécil como tú. que te pase algo bueno... lo que ahora le pasa a tu estúpido mocoso es que se da cuenta que no sirves para nada. / para nada.

PAUL / schorse.

SCHORSE te voy a matar, cabrón.

(Schorse se arroja sobre el Boxeador y lo golpea. Paul no puede detenerlo. Schorse le da un puñetazo en el ojo al Boxeador. El Boxeador se recupera, agarra una botella, la rompe, tira violentamente de Schorse y le acerca la botella rota a la cara.)

BOXEADOR no vas a poder conmigo.

PAUL boxeador. oye / no jodas.

BOXEADOR tú menos que nadie. a que nunca habías visto una botella desde este ángulo. tengo razón. que si tengo razón. pero ese es el ángulo en el que siempre estás. ve al carro. paul. ve al carro. saca la bolsa. hay una botella de aguardiente adentro. ábrela y tráela para acá. tráela.

(Paul le da la botella al Boxeador, que baña la cabeza de Schorse con el alcohol y se la embute a la boca. Schorse bebe. Después el Boxeador lo suelta y bebe él mismo de la botella. Se la da a Paul, medio vacía. La botella pasa de mano en mano.)

(Silencio.)

SCHORSE pensé que iba a ser muy bueno.

BOXEADOR pregúntame a mí.

SCHORSE sólo quería salir de esta sensación de mierda hacer algo bueno. hasta que todo vuelva a ser una mierda. y así sigue. va a llover. vi un rayo. pero de alguna manera la vamos a hacer. de alguna manera. algunos trabajitos. o alguna movida. después la route 66. ustedes saben lo que quiero decir. boxeador tú tenías

BOXEADOR tenía. sí.

SCHORSE dinero, digo.

PAUL te queda algo / todavía.

SCHORSE te queda algo todavía.

BOXEADOR era para esto.

PAUL a lo mejor todavía se puede hacer algo.

SCHORSE vamos a hacer algo diferente. sólo que todavía no sé cómo. se viene una tormenta.

BOXEADOR era para esto. hace meses que no pago mi renta. para esto.

SCHORSE vi. otro rayo.

PAUL un auto así es como una jaula de faraday o como se llame.

SCHORSE pero sólo si hace tierra. eso no te lo puedo decir. ni queriendo.

PAUL nosotros también somos una de esas cosas de faraday

BOXEADOR una jaula.

PAUL nosotros tres. algo así / por lo menos

SCHORSE cuatro. mierda. se me había olvidado. mi hijo. hey, ya va papá.

(Schorse se dirige tambaleándose hacia el „auto“, abre la cajuela.)

PAUL no tenemos que regresar. no tenemos que hacer nada.

SCHORSE phillip. phillip hijo despierta. phillip.

PAUL un corazón tiene cuatro ventrículos, pero es un solo músculo.

BOXEADOR seguro que hubieras terminado el bachillerato.

SCHORSE phillip hijo.

BOXEADOR qué pasa.

SCHORSE phillip phillip mierda despierta despierta maldita sea no me oyes phillip despierta maldita sea mierda / phillip phil..

PAUL mierda no sácalo de ahí maldita sea maldita sea.

BOXEADOR respira. fíjate si fíjate

SCHORSE phillip

PAUL sácalo de ahí.

BOXEADOR déjalo hacer. qué tiene.

SCHORSE phillip no me puedes hacer esto hijo.

BOXEADOR mierda carajo.

(Largo silencio.)

(Schorse inclinado sobre la cajuela. El Boxeador se deja caer al suelo. Paul se queda de pie paralizado junto al „auto“.)

BOXEADOR james bond. qué tienes en la cabeza. se / hubiera muerto.

PAUL déjalo en paz.

BOXEADOR se hubiera muerto.

PAUL pero no se murió. lo oyes, está vivo, no se murió.

9. paisaje con argonautas

SCHORSE se los juro. lo hacíamos todo el tiempo.

BOXEADOR yo no regreso.

SCHORSE quién se hubiera imaginado.

PAUL que no estaba en una / cajuela

SCHORSE no lo hice

BOXEADOR pensé. con ustedes voy a encontrar algo. algo que todavía no empieza.

SCHORSE ustedes saben, me lo tienen que decir, que no lo hice con mala intención. díganmelo. díganlo.

PAUL no se puede salir de la mierda sin embarrarse de mierda. qué se le va a hacer.

SCHORSE me quiero morir.

BOXEADOR era todo mi capital.

SCHORSE te hubieras dado cuenta de algo. ves aquí legoland por algún lado. o a un niño sonriendo. lo ves / aquí en algún

PAUL sirve el carro o no.

SCHORSE y yo qué sé, tengo otras preocupaciones.

PAUL déjalo dormir.

(Schorse manosea a su „hijo“, le habla, le canta tal vez una canción de cuna, tal vez „Perfect Day“ de Lou Reed con grandes inseguridades en el texto.)

BOXEADOR qué sugieres. schorse está jodido. se acabó la diversión.

PAUL yo nunca hablé de diversión.

BOXEADOR qué hacemos con el carro. ¿tienes licencia? pero ya has manejado. ¿ni siquiera en la carretera rural? entonces yo manejo.

10. noche

KARIN alguno de ustedes dígame algo. tú nunca perdías la oportunidad de hacerlo. entonces hablo yo. ¿tengo que adivinar lo que pasó viendo sus caras? estoy harta de esto. dónde estuvieron. qué hicieron con él. preguntaron si quería que vinieran. duerme como si estuviera muerto.

SCHORSE quién.

KARIN ah, sí habla. el niño.

(Schorse niega con la cabeza.)

PAUL quién preguntó.

KARIN qué les pasa. están mal de la cabeza / o

SCHORSE quién va a venir.

KARIN la policía. satisfecho.

SCHORSE sí.

(El Boxeador empuja a Paul. Se miran brevemente. El Boxeador mantiene la calma, porque Paul es la calma en persona.)

KARIN sí. georg, si no empiezas a hablar ya con frases enteras me voy a volver loca. cabrón de mierda lo secuestraste.

SCHORSE no.

KARIN entonces qué. me querías chantajear a mí o al estado. siempre quieres matar a todos cuando las cosas no salen como tú quieres.

SCHORSE eché todo a perder.

KARIN de eso ya me di cuenta.

SCHORSE traté de hacer / algo bueno por él

KARIN trataste de matarlo. di algo.

SCHORSE yo

(Silencio.)

PAUL no es cierto. nadie tuvo la culpa.

SCHORSE esto no va a volver a pasar. no me tienes que creer si no me crees. no me vas a volver a ver. siempre voy a estar para él cuando... si pasa algo.

KARIN estás borracho.

SCHORSE ya lo oíste demasiadas veces. el lunes te doy la pensión alimenticia..

KARIN lo puedo oler. todos están borrachos.

BOXEADOR paul. qué pasa.

(Paul permanece tranquilo.)

KARIN cuánto tomó el niño.

PAUL ni un solo trago.

KARIN *(refiriéndose a Paul)* ¿no debería estar noqueado?

SCHORSE escúchame karin. eso de la fábrica.

KARIN qué te estás pensando, dime.

SCHORSE lo digo en serio. avísame de vez en cuándo cómo está, eso es todo.

KARIN no te voy a avisar nada.

SCHORSE no quieres. ver cómo está.

(Karin sale para ver al niño.)

BOXEADOR qué hacemos aquí todavía. llamó a la policía.

SCHORSE me importa un carajo.

(Schorse hace una flor con un pañuelo y la pone en un vaso vacío.)

BOXEADOR fifteen years in hell, gonna make a jailbreak. ¿sabes lo que quiere decir?

SCHORSE me lo tradujo mi vecino.

BOXEADOR son como retrasados mentales.

(Karin regresa. El Boxeador está parado, indeciso, se sienta otra vez.)

KARIN bien. habla ya, georg.

(Schorse le da la flor.)

KARIN qué es eso.

SCHORSE un / regalito.

KARIN además de todo te burlas de mí.

SCHORSE entendí que el niño y tú son todo. la libertad y todo.

KARIN me quieres hacer mierda. veo que todavía lo traes puesto. yo ya no puedo hacer nada. porqué no me dejas en paz, maldita sea.

SCHORSE eso es lo que quiero hacer.

KARIN no me veas así. así me veías antes. antesantes. no me veas así.

SCHORSE karin. ya oíste demasiadas disculpas. y sé que ya no puedo arreglar las / cosas

KARIN ahí sí tienes razón.

SCHORSE mejor me voy.

BOXEADOR mejor, sí.

SCHORSE no sirve de nada que esté aquí. ni en ningún lado.

KARIN alto, no.

BOXEADOR ya vi demasiado.

PAUL hey.

SCHORSE ya lo pensaste bien.

BOXEADOR ya nada tiene sentido.

(Karin llora y abraza a Schorse.)

PAUL momento momento tú me metiste en esto y ahora te largas.

BOXEADOR exacto, ahora / me largo

PAUL exacto. a dónde. te parece tan sencillo. primero el seguro de / desempleo.

BOXEADOR bien sencillo.

PAUL y después la siguiente mierda de trabajo temporal.

(El Boxeador le extiende un fajo de billetes.)

PAUL qué es eso.

BOXEADOR lo que queda. tómalo. ¿no lo necesitas?

PAUL de dónde lo sacaste.

BOXEADOR son mis ahorros.

PAUL que de dónde lo sacaste.

BOXEADOR dáselo a karin.

PAUL a quién se los quitaste.

BOXEADOR son míos. cuántas veces más. créelo o no pero tómalos.

KARIN no puedo ni pensar en eso. no sé cuándo puedo tomar algo en serio contigo.

SCHORSE eso es todo. creo que que estoy vacío.

KARIN pero una vez me diste algo.

BOXEADOR me hubiera embolsado algo. todo el día nomás con las calcomanías de oettinger. me hubier embolsado algo. como lo hacen conmigo. como con mi renta.

PAUL ni que vivieras en un loft.

BOXEADOR cuatro meses. y ni un cigarro más. nunca más acercarme al cielo desde el trampolín de mamá. quería ver otra vez si valía la pena.

KARIN tampoco te puedo decir a dónde se fue lo que teníamos. quizá a mí me pasa lo mismo. oye, no tengas miedo de la policía.

SCHORSE enfrentaré lo que venga.

KARIN nunca en la vida he llamado a la policía.

PAUL qué.

BOXEADOR si podía hacer algo que yo nunca hubiera visto o que yo nunca hubiera sido.

PAUL si valía la pena.

SCHORSE cómo está.

BOXEADOR hubiera podido pasar algo.

PAUL ¿qué no pasó nada?

BOXEADOR la misma mierda de siempre. fue un buen intento. de veras, paul.

KARIN despierta gritando por ti. nunca había hecho eso.

PAUL cuál era la historia del tipo ése. joseph neumann.

BOXEADOR un ex compañero del trabajo. tuvo un accidente laboral. una máquina le abrió el hombro. estuvo en el hospital por eternidades. yo ya había cambiado de trabajo tres o cuatro veces. y los recesos en medio. y él seguía en su cuarto desinfectado. y contaba los días en cama. a veces lo visitaba. y un día le pregunté si no se iba a curar, por qué no cierra esa herida. y se ríe con sarcasmo, joseph neumann. saca un pedazo de lija del libro que estaba leyendo. ya sabes, una lija para esmerilar. no creía lo que veían mis ojos. pedazos rancios de carne y sangre pegados a la lija. estuve a punto de vomitar, a punto de darle un putazo. para que me entiendas bien, dice. me importa un carajo cómo me vea cuando me muera.

PAUL y después se murió.

BOXEADOR estás loco, le arranqué la mierda de las manos y le fui a chismear todo a la enfermera. le han de haber dado su merecido.

PAUL y eso fue. eso fue todo.

BOXEADOR eso fue todo.

KARIN hubo una época en la que tú también eras lo primero en que pensaba, incluso antes de abrir los ojos.

SCHORSE y ahora.

KARIN ahora ya no.

11. acotamiento

BOXEADOR doscientos le había dado el boxeador a schorse. lo que ahora le había dado a paul alcanzaría para el mofle, eso y lo que faltara. dejó solo a paul en la cocina. de camino a la puerta tropezó con un tigre de peluche. cuánto tiempo llevas aquí, le preguntó el boxeador. el tigre no contestó. frente a la puerta empezaba el día. el horizonte claro. a lo lejos se oía el ruido de la autopista. el camino no estaba asfaltado. la división entre los dos carriles estaba llena de pasto y hierbajos. baches en los que te hundías hasta los tobillos. sentía la cabeza como pantano. una vez creyó oler rucola. el boxeador no se quedó parado. trepó por la pendiente. que estaba llena de hierbas. y resopló cuando llegó arriba, a la autopista. metió una mano dentro de la bolsa del pantalón. elevó los ojos. el tráfico surgía a torrentes desde el final de la noche. los motores cortaban el aire a su paso. sacó la mano de la bolsa y caminó algunos metros por el acotamiento. el boxeador pudo haber caminado así por eternidades. hasta legoland. grandes reflectores crecían frente a él. cerró los ojos. atrás de él una sombra todavía más grande. tras de la sombra, el amanecer. no fue un camión de oettinger, como él lo hubiera deseado.

12. route 66

PAUL así no empezó. seis frases en diez horas. ni siquiera eran frases de verdad. dormir. cuando estaba despierto, dormía. cuando debía dormir, no podía. lo que más me hubiera gustado hubiera sido estar sentado en el asiento de atrás durante un viaje largo. pero ningún boxeador era lo suficientemente lento. ningún viaje era lo suficientemente largo. ya quisieras. había que seguir adelante. seguir en movimiento. el

sol siempre me picaba en los ojos. aunque se escondiera atrás de las nubes. o cuando la lluvia tamborileaba contra el parabrisas. schorse al volante. una vez angus young le dio la mano. fue sobre una como plataforma hacia el público. había reparado el viejo ford y le había regalado la ciudad del oeste a su hijo. yo podía ver estados unidos. route 66. las cerros de cascajo y de cal se convirtieron en las rocallosas, los molinos en bombas de aceite, la mansfelder land en la pradera. manejábamos lentamente atravesando el paisaje. con el sonido del inglés en los oídos. parábamos en gasolineras. comprábamos papas whiskey. la carretera estaba vacía hasta el horizonte. bolsas de basura volaban en el aire. sólo el polvo nos seguía. no veníamos de ningún almacén de bebidas. de ninguna agencia de empleos. ya no teníamos casa. ya no teníamos cuenta en el banco ni nacionalidad. lo que nos mantenía juntos éramos nosotros mismos. nada de lo que dijéramos nos podía separar.

(Schorse estiba cajas de cerveza. Paul va con él, una caja en cada mano.)

Fin, se acabó, eso fue todo.